

UNRAVELING RIDDLES: A STUDY OF TRANSLATION METHODS IN TRANSLATION STUDIES

Khayrieva Madina Ilhomovna

Teacher of Samarkand State

Institute of Foreign Languages, Uzbekistan

Ochilova Shahnoza Qahramon qizi

Master's student of Samarkand State

Institute of Foreign Languages , Uzbekistan

Abstract

This article delves into the intricate world of translating riddle texts, examining the various methods employed within Translation Studies. Riddles, with their enigmatic nature and cultural nuances, present unique challenges to translators. Through an IMRAD (Introduction, Methods, Results, and Discussion) framework, this article explores the strategies used to bridge linguistic and cultural gaps, shedding light on the dynamic process of rendering riddles across languages.

Keywords: Riddles, puzzle, temporal boundaries, translational, semantic equivalence, folkloric sources

Introduction.

Riddles have fascinated humanity for centuries, transcending geographical and temporal boundaries. Their succinct yet cryptic nature invites individuals to engage in a cognitive puzzle, often accompanied by cultural references and wordplay. However, when it comes to translation, the inherent complexity of riddles poses significant hurdles. This article seeks to unravel the mystery surrounding the translation of riddle texts, analyzing the methods deployed in Translation Studies to preserve both the form and essence of these enigmatic expressions.

Methods:

Translation scholars have devised several methods to tackle the intricate task of translating riddles. One approach involves prioritizing semantic equivalence, where the primary focus is on conveying the meaning of the riddle in the target language.



This method often involves paraphrasing or altering cultural references to ensure comprehension without sacrificing the puzzle's essence. Another strategy revolves around maintaining structural integrity, whereby translators strive to replicate the linguistic features and wordplay present in the original riddle. This method requires a deep understanding of both source and target languages, as well as creative linguistic maneuvering to capture the elusive charm of the riddle. Additionally, cultural adaptation plays a pivotal role in translating riddles, especially when dealing with culturally specific references or idiomatic expressions. Translators must navigate cultural nuances delicately, ensuring that the translated riddle resonate with the target audience while staying true to its origin. Furthermore, intertextuality emerges as a crucial aspect, as riddles often draw upon literary or folkloric sources. Translators must adeptly navigate these intertextual layers, weaving connections between languages and cultures to preserve the richness of the original text.

Results:

The application of various translation methods yields diverse outcomes, each reflecting the translator's interpretation and creative prowess. Semantic equivalence prioritizes clarity and accessibility, making the riddle more accessible to a broader audience but potentially sacrificing linguistic intricacies. On the other hand, structural fidelity aims to preserve the linguistic playfulness and ambiguity of the original, catering to enthusiasts seeking a faithful rendition of the riddle's form and style. Cultural adaptation ensures that the translated riddle resonates within its new cultural context, fostering engagement and appreciation among diverse audiences.

Here are examples of riddles in both Uzbek and English:

Uzbek Riddle:

"Tashqari yoz, dim-olov,
Uychamizda muz, qirov."

(Muzlatgich)

Potential Translation (English)

"Summer outside, dim-fire,
We have ice and snow in our house."

(refrigerator)

Uzbek Riddle:

"Qo'tir tosh,



Ichida osh." (Bodom)

English Equivalent:

"Scab stone,

Soup inside." (Almonds)

These examples highlight the cultural and linguistic diversity inherent in riddles, showcasing how similar concepts can be expressed differently across languages while still preserving the element of mystery and cognitive engagement. Translating such riddles requires not only linguistic proficiency but also an understanding of cultural context and wordplay specific to each language.

Discussion:

The translation of riddles transcends mere linguistic conversion; it is an art form that demands a delicate balance between fidelity and creativity. Translators serve as cultural mediators, navigating linguistic, semantic, and cultural landscapes to bridge the gap between source and target audiences. While no single method can encapsulate the multifaceted nature of riddle translation, a holistic approach that combines semantic clarity, structural fidelity, and cultural adaptation offers a comprehensive framework for tackling these enigmatic expressions. Here are some examples of riddles along with their potential translations or adaptations in different languages:

Original Riddle (English):

"I speak without a mouth and hear without ears. I have no body, but I come alive with the wind. What am I?"

Potential Translation (Uzbek):

"Men og'izsiz gapiraman va quloqsiz eshitaman. Mening tanam yo'q, lekin men shamol bilan jonlanaman. Men nimaman?"

Original riddle which suits to the riddle above (Uzbek):

"Qo'lsiz, oyoqsiz eshik ochar"

Original Riddle (Russian):

"Без окон и дверей, я гостей приму везде. Что я?"

Potential translation (Russian):

"Я говорю без рта и слышу без ушей. У меня нет тела, но я оживаю с ветром. Что я?"



These examples demonstrate how translators must carefully consider the linguistic and cultural nuances of both the source and target languages to effectively convey the essence of the riddle while ensuring its accessibility and engagement in the translated form.

In conclusion, the translation of riddle texts exemplifies the intricate interplay between language, culture, and creativity within Translation Studies. By exploring and analyzing the methods employed in translating riddles, scholars gain insight into the complexities of cross-cultural communication and the dynamic nature of linguistic expression. As riddles continue to captivate and intrigue audiences worldwide, the pursuit of effective translation methods remains paramount in preserving their enduring charm and cultural significance.

References:

1. Gambier, Y., & Doorslaer, L. V. (Eds.). (2016). Handbook of translation studies: Volume 7. John Benjamins Publishing Company.
2. Hatim, B., & Mason, I. (1997). The translator as communicator. Routledge.
3. Bassnett, S., & Lefevere, A. (Eds.). (2019). Translation, history and culture. Routledge.
4. Newmark, P. (1988). A textbook of translation. Prentice Hall.
5. Holmes, J. S. (1988). The name and nature of translation studies. John Benjamins Publishing Company.
6. Toury, G. (1995). Descriptive translation studies and beyond. John Benjamins Publishing Company.
7. Venuti, L. (1995). The translator's invisibility: A history of translation. Routledge.
8. Baker, M. (1992). In other words: A coursebook on translation. Routledge.
9. Khayrieva M.I. GUIDELINES FOR COMPLETING TASKS IN INDEPENDENT WORK FOR STUDENTS OF LINGUISTIC UNIVERSITIES // Galaxy International Interdisciplinary Research Journal 12 (1), 336-339
10. Khayrieva M.I. THE PROBLEM OF INTERFERENCE IN LEARNING AND TEACHING LANGUAGES // Web of Teachers: Inderscience Research 1 (8), 126-130
11. Khayrieva M.I. & KL Eshkuvatovna The specific features of translation of the poetry and prose from English into Uzbek // American Journal of Social and Humanitarian Research 2 (9), 11-14
12. Khayrieva M.I. REALIZATION OF THE CONCEPT OF "CONSCIENCE" IN PROVERBS// - Лучшие интеллектуальные исследования, 2024.

